༄༅། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྒོམ་བཟླས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་བཞུགས་སོ། །

Far-Reaching Benefit of Beings, Extensive as the Sky

Visualization and Mantra Recitation of the Great Compassionate One

by Thangtong Gyalpo

སྤྱན་རས་གཟིགས་བསྒོམ་བཟླས་ནི། དང་པོ་སྐྱབས་སེམས།
For the visualization and recitation of Avalokiteśvara, begin by taking refuge and arousing bodhicitta:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །
sangye chö dang tsok kyi chok nam la
In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
changchub bardu dak ni kyab su chi
I take refuge until I attain enlightenment.

བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །
dak gi jin sok gyipé sönam kyi
Through the merit of practising generosity and so on,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །
dro la pen chir sangye drubpar shok
May I attain buddhahood for the benefit of all beings.

ལན་གསུམ།
Repeat three times.

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།
Then, for the deity visualization:

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི། །
dak sok khakhyab semchen gyi
For me and all sentient beings throughout the whole of space,

སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྟེང་། །
chitsuk pekar dawé teng
On the crowns of our heads, seated upon white lotus and moon

ཧྲཱིཿལས་འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
hrih lé pakchok chenrezik
Is a Hrīḥ, out of which noble Avalokiteśvara appears—

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྔ་ལྡན་འཕྲོ། །
karsal özer ngaden tro
Brilliantly white and radiating five-coloured rays of light.

མཛེས་འཛུམ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །
dzé dzum tukjé chen gyi zik
He has a captivating smile and gazes with eyes of compassion.

ཕྱག་བཞི་དང་པོ་ཐལ་སྦྱར་མཛད། །
chak shyi dangpo taljar dzé
The first two of his four hands are clasped together,

འོག་གཉིས་ཤེལ་ཕྲེང་པད་དཀར་བསྣམས། །
ok nyi shel treng pekar nam
The lower two hold a crystal rosary and white lotus.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས། །
dar dang rinchen gyen gyi tré
He is adorned with silken garments and jewels,

རི་དྭགས་ལྤགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ། །
ridak pakpé töyok sol
And an antelope pelt is draped over his shoulder.

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན། །
öpakmé pé ugyen chen
Amitābha, 'Boundless Light', is his crown adornment.

ཞབས་གཉིས་རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས། །
shyab nyi dorjé kyiltrung shyuk
His two legs are in the seated, vajra posture,

དྲི་མེད་ཟླ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། །
drimé dawar gyab tenpa
And a stainless moon supports him at his back.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར། །
kyabné kündü ngowor gyur
He is the essence and embodiment of all sources of refuge.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།
Consider that you recite the following prayer together with all sentient beings, as if with a single voice:

ཇོ་བོ་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐུ་མདོག་དཀར། །
jowo kyön gyi ma gö kudok kar
Precious lord, your body white and unblemished,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །
dzok sangyé kyi u la gyen
Your crown adorned with the perfect buddhas,

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །
tukjé chen gyi dro la zik
Your eyes of compassion gazing on all beings—

སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chenrezik la chaktsal lo
Avalokiteśvara, to you I pay homage!

ཞེས་ཅི་ནུས་བསགས།
Repeat this many times as possible.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།
Then recite the seven branches:[1]

1. Prostration

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །
pakpa chenrezik wang dang
To the noble lord Avalokiteśvara and

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །
chok chu dü sum shyukpa yi
And all the victors and their heirs,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །
gyalwa sé ché tamché la
Dwelling in all directions of the universe, through past, present and future,

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
künné dangwé chaktsal lo
Sincerely and enthusiastically I pay homage!

2. Offering

མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི། །
metok dukpö marmé dri
I make offerings of flowers, incense, lamps, fragrant scents,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །
shyalzé rolmo lasokpa
And food, and music, and the like —

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། །
ngöjor yi kyi trul né bul
Both physical and imaginary, created by the mind.

འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །
pakpé tsok kyi shyé su sol
Assembly of Noble Ones, please accept them all!

3. Confession

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །
tokma mé né danté bar
All my negative deeds throughout beginningless time until today,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །
mi gé chu dang tsammé nga
The ten non-virtues and the five with immediate reckoning —

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །
sem ni nyönmong wang gyurpé
Sprung from this mind that is driven by destructive emotions,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
dikpa tamché shakpar gyi
I confess them all, each and every one.

4. Rejoicing

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །
nyentö ranggyal changchub sem
With a heart full of delight, I rejoice in all the merits

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །
soso kyewo lasokpé
Of śrāvakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas,

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །
dü sum gewa chi sakpé
And every living being,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །
sönam la ni dak yi rang
Throughout the three times.

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །
semchen nam kyi sampa dang
I implore you: according to the temperament

བློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །
lo yi jedrak jitawar
And mental capacity of sentient beings,

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །
ché chung tün mong tekpa yi
Please turn the wheel of Dharma

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །
chö kyi khorlo kor du sol
Of all the vehicles — lesser, greater, and general.

6. Requesting the Buddhas Not to Enter Nirvāṇa

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །
khorwa jisi matong bar
Until saṃsāra has been completely emptied,

མྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །
nya ngen mi da tukjé yi
I beseech you: do not pass into nirvāṇa,

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་བྱིང་བ་ཡི། །
dukngal gyatso jingwa yi
But look upon us with your boundless compassion,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
semchen nam la zik su sol
As we flounder in this ocean of suffering.

7. Dedication

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །
dak gi sönam chi sakpa
May whatever virtue I have amassed

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །
tamché changchub gyur gyur né
Become the cause of enlightenment for all;

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །
ringpor mi tok drowa yi
May I quickly, without delay or deferment,

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །
drenpé pal du dak gyur chik
Become an excellent guide to all beings.

སྨོན། དགེ་སློང་པདྨ་དཀར་པོའི་ཐུགས་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།
Should you wish, you may recite here the prayer to Avalokiteśvara that was the personal practice of the bhikṣu Padma Karpo:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བླ་མ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
solwa deb so lama chenrezik
To you I pray, guru Avalokiteśvara.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
solwa deb so yidam chenrezik
To you I pray, yidam Avalokiteśvara.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
solwa deb so pakchok chenrezik
To you I pray, sublime noble Avalokiteśvara.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
solwa deb so kyab gön chenrezik
To you I pray, lord of refuge Avalokiteśvara.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
solwa deb so jam gön chenrezik
To you I pray, loving protector Avalokiteśvara.

ཐུགས་རྗེས་ཟུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །
tukjé zung shik gyalwa tukjé chen
Hold me in your compassion, caring and victorious one.

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གྲངས་མེད་འཁྱམས་གྱུར་ཅིང་། །
tamé khorwar drangmé khyam gyur ching
For us beings who wander endlessly throughout saṃsāra

བཟོད་མེད་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བའི་འགྲོ་བ་ལ། །
zömé dukngal nyongwé drowa la
And are subjected to intolerable pain and suffering,

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ། །
gönpo khyé lé kyab shyen ma chi so
Protector, we have no other refuge but you.

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
namkhyen sangye tobpar jingyi lob
Inspire us to attain omniscience and awakening.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །
tokmé dü né lé ngen sakpé tü
Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

ཞེ་སྡང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ། །
shyedang wang gi nyalwar kyé gyur té
Beings who are overcome with hatred take birth in the hells,

ཚ་གྲང་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
tsadrang dukngal nyongwé semchen nam
Where they suffer the torments of intense heat and cold:

ལྷ་མཆོག་ཁྱེད་ཀྱི་དྲུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
lha chok khyé kyi drung du kyewar shok
May they all be reborn in your presence, O supreme of deities!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།
om mani padmé hung
Oṃ maṇi padme hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །
tokmé dü né lé ngen sakpé tü
Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

སེར་སྣའི་དབང་གིས་ཡི་དྭགས་གནས་སུ་སྐྱེས། །
serné wang gi yidak né su kyé
Beings who are overcome with miserliness take birth in the preta realm,

བཀྲེས་སྐོམ་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
trekom dukngal nyongwé semchen nam
Where they suffer the torments of intense hunger and thirst:

ཞིང་མཆོག་པོ་ཏ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
shying chok potala ru kyewar shok
May they all be reborn in your supreme Potala pureland!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།
om mani padmé hung
Oṃ maṇi padme hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །
tokmé dü né lé ngen sakpé tü
Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

གཏི་མུག་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ། །
timuk wang gi düdror kyé gyur té
Beings who are overcome with folly take birth as animals,

བླུན་ལྐུགས་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
lenkuk dukngal nyongwé semchen nam
And experience the misery of verbal incapacity and confusion:

མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་དྲུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
gönpo khyé kyi drung du kyewar shok
May they all be reborn in your presence, O protector!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།
om mani padmé hung
Oṃ maṇi padme hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །
tokmé dü né lé ngen sakpé tü
Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །
döchak wang gi mi yi né su kyé
Beings who are overcome with passionate desire take birth in the human realm,

བྲེལ་ཕོངས་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
drel pong dukngal nyongwé semchen nam
Where they suffer the torments of intense deprivation:

ཞིང་མཆོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
shying chok dewachen du kyewar shok
May they all be reborn in the supreme pureland, Sukhāvatī!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།
om mani padmé hung
Oṃ maṇi padme hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །
tokmé dü né lé ngen sakpé tü
Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

ཕྲག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས། །
trakdok wang gi lhamin né su kyé
Beings who are overcome with jealousy take birth in the asura realm,

འཐབ་རྩོད་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
tabtsö dukngal nyongwé semchen nam
Where they suffer the torments of conflict and dispute:

པོ་ཏ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
po ta la yi shying du kyewar shok
May they all be reborn in the Potala pureland!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།
om mani padmé hung
Oṃ maṇi padme hūṃ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །
tokmé dü né lé ngen sakpé tü
Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡིས་གནས་སུ་སྐྱེས། །
ngagyal wang gi lha yi né su kyé
Beings who are overcome with pride take birth in the deva realm,

འཕོ་ལྟུང་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
po tung dukngal nyongwé semchen nam
Where they suffer the torments of transmigration and fall:

པོ་ཏ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
po ta la yi shying du kyewar shok
May they all be reborn in the Potala pureland!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།
om mani padmé hung
Oṃ maṇi padme hūṃ

བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
dak ni kyé shying kyewa tamché du
May I, in this and all my future lives,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས། །
chenrezik dang dzepa tsungpa yi
Through activity like that of Avalokiteśvara,

མ་དག་ཞིང་གི་འགྲོ་རྣམས་སྒྲོལ་བ་དང་། །
ma dak shying gi dro nam drolwa dang
Liberate the beings of impure realms,

གསུང་མཆོག་ཡིག་དྲུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག །
sung chok yik druk chok chur gyepar shok
And transmit the supreme speech of the six syllables throughout the ten directions!

འཕགས་མཆོག་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །
pakchok khyé la solwa tabpé tü
Through the force of invoking you, the supremely noble,

བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །
dak gi duljar gyurpé drowa nam
May all those whom I must discipline and guide,

ལས་འབྲས་ལྷུར་ལེན་དགེ་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། །
lé dré lhurlen gewé lé la tsön
Take interest in cause and effect, strive to act virtuously,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཆོས་དང་ལྡན་པ་ཤོག །
drowé döndu chö dang denpa shok
And come to possess the qualities that may benefit all.

ཅེས་དང་།
Continue with:

དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །
detar tsechik soltab pé
Through praying single-pointedly in this way,

འཕགས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །
pakpé ku lé özer trö
Rays of light stream forth from the Noble One's form,

མ་དག་ལས་སྣང་འཁྲུལ་ཞེན་སྦྱངས། །
ma dak lenang trulshé jang
And purify impure karmic perception and delusion.

ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །
chinö dewachen gyi shying
The outer environment becomes the blissful paradise, Sukhāvatī,

ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །
nangchü kyendrö lü ngak sem
And beings within it transform physically, vocally and mentally

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སྐུ་གསུང་ཐུགས། །
chenrezik wang ku sung tuk
To take on Avalokiteśvara's enlightened body, speech and mind,

སྣང་གྲགས་རིག་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །
nang drak riktong yermé gyur
And appearance, sound and awareness become inseparable from emptiness.

ཅེས་པའི་དོན་བསྒོམ་བཞིན་དུ།
While meditating on this, recite the mantra:

ༀ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།
om mani padmé hung
Oṃ maṇi padme hūṃ

ཅི་འགྲུབ་བཟླས།
Recite this as many times as possible.

མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོག་པའི་རང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག །
Finally, settle evenly in your own essential nature, beyond any thought of the three conceptual spheres (subject, object and activity).

བདག་གཞན་ལུས་སྣང་འཕགས་པའི་སྐུ། །
dakshyen lü nang pakpé ku
I and others appear as the Noble One's enlightened form.

སྒྲ་གྲགས་ཡི་གེ་དྲུག་པའི་དབྱངས། །
dra drak yigé drukpé yang
All sounds take on the melody of the six-syllable mantra,

དྲན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་ཀློང་། །
dren tok yeshe chenpö long
And all thoughts are the expanse of great primordial wisdom.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག །
gewa di yi nyurdu dak
Through the positivity and merit of this, may I swiftly

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །
chenrezik wang drub gyur né
Attain the realization of Avalokiteśvara, and thereby

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །
drowa chik kyang malüpa
Every single sentient being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །
dé yi sa la göpar shok
Reach his state of perfection too.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྒོམ་བཟླས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་འདི་གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བྱིན་བརླབས་ཅན་ནོ། །སརྦ་མངྒ་ལཾ།། །།

This visualization and recitation of the Great Compassionate One, The Far-Reaching Benefit of All, Extensive as the Sky, is the blessed speech of the great adept Thangtong Gyalpo. Sarva Maṅgalam.

འདི་ལྟར་སྒོམ་བཟླས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །
ditar gomdé gyipé sönam kyi
Through the merit of practising this visualization and recitation of mantra,

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན། །
dak dang dak la drel tok drowa kün
May I and all those with whom I am connected,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག །
mi tsang lü di borwar gyur ma tak
Be reborn miraculously in the blissful paradise of Sukhāvatī

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྫུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dewachen du dzü té kyewar shok
The very moment we leave these impure bodies behind.

སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བགྲོད་ནས། །
kyé ma tak tu sa chu rab drö né
And as soon as we are born there may we fully traverse the ten stages,

སྤྲུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག །
trulpé chok chur shyendön jepar shok
And send out emanations to act for others' welfare throughout the ten directions.

| Translated by Adam Pearcey, 2020. (Seven-branch offering adapted from a translation by Stefan Mang).

1. ↑ What follows is adapted from the famous Seven-Branch Offering to Tārā attributed to Bhikṣuṇī Lakṣmī (Gelongma Palmo).

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License.

PDF document automatically generated on Sun Jun 13 17:52:59 2021 GMT from
https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/thangtong-gyalpo/drodon-khakhyabma-avalokiteshvara

LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.

Long Life

&

Dedication Prayers

༄༅། །རྩ་བའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

དཔལ་ལྡན་རྩ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

Pal den tsa wa'i lama rin po che

བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

Dag gi chi wor pad ma'i den zhug ne

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

Ka drin chen pö go ne je zung te

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་རྩལ་དུ་གསོལ།། །།

Ku sung thug kyi ngö drup tsal du sol

Prayer to the Root Lama

Glorious Root Guru, Precious One,
Seated upon a lotus on the crown of my head,
Look after me with your great kindness,
And bestow accomplishments of body, speech and mind, I pray.

༄༅། །སྲིད་ཞིའི་གཙུག་ནོར་༧གོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་
གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་རྡོ་རྗེའི་སྒྲ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༄༅། གངས་རིའི་ར་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །

Gang ri'i ra we kor wa'i zhing kham dir

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

Phen dang de wa ma lü jung wa'i ne

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

Chen re zig wang ten dzin gya tso yi

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག ༎

Zhab ped sid tha'i bar du ten gyur chig

Long Life Prayer for
His Holiness the 14th Dalai Lama

For this realm encircled by snow covered mountains
You are the source of every benefit and bliss without exception,
Tenzin Gyatso, you who are one with Avalokiteśvara,
May you remain steadfast until samsara's end.

༄༅། །དཔལ་ས་སྐྱའི་༸སྐྱབས་མགོན་༸གོང་མ་ཁྲི་ཆེན་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཞེ་གཅིག་པ་ཆེན་པོ་ངག་དབང་ཀུན་དགའ་ཐེག་ཆེན་དཔལ་འབར་ཕྲིན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་བརྟན་བཞུགས་འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེའི་སྒྲ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༄༅། འཆི་མེད་མི་ཤིགས་སྲུང་བའི་གུར་ཁང་ནང་། །འཆི་མེད་ཚེ་སྦྱིན་ལྷ་མོ་སྤྱན་

Chi mé mi shig sung we'i gur khang nang Chi mé tshe jin lha mo chen

བདུན་མ། །འཆི་མེད་ཚེ་ལ་དབང་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་

dün ma Chi mé tshe la wang we'i tshog nam kyi Chi mé tshe yi ngö drup

རྩལ་དུ་གསོལ། །རིགས་གསུམ་པདྨའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྷ་ལམ་ནས། །མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་

tsal du sol Rig sum padma'i thug kyé lha lam ne Khyen tse nü

མཐུའི་རང་གཟུགས་ཉིན་མོར་བྱེད། །ས་བསྟན་ལུང་ཏོགས་པད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ནས། །

thü rang zug nyin mor ché Sa ten lung tog ped tshal gye dze ne

གདུལ་བྱ་གླིང་བཞིའི་མགོན་དུ་རྟག་བརྟན་གསོལ། །ངག་དབང་སྒྱུ་འཕྲུལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་

Dul cha ling zhi'i gön du tag ten sol ***Nga wang*** *gyu thrul lha rig khön*

གྱི་གདུང་། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྔགས་ལམ། །ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་

gyi dung Dro ***kün ga*** *dze* ***theg chen*** *do ngag lam Phen dé* ***pal*** *du*

འབར་བའི་འཕྲིན་ལས་ཅན། །བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

bar *we'i* ***thrin le*** *chen* ***Sam phel wang gi gyal po*** *zhab ten sol*

རྣམ་དག་ཁྲིམས་ལྡན་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ། །ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་རིན་ཆེན་རྡུལ་མང་

Nam dag thrim den ser gyi sa zhi la Thü sam gom pe'i rin chen dul mang

བརྩེགས། །འཆད་རྩོད་རྩོམ་དང་རྗེས་བསྟན་བང་རིམ་རྒྱས། །སྐྱབས་མཆོག་རི་དབང་

tseg Che tsö tsom dang jé ten wang rim gye Kyab chog ri wang

Long Life Prayer for
His Holiness Kyabgon Gongma Sakya Trichen Rinpoche
the 41st Sakya Trizin

In immortal life's protective wheel,
Seven-eyed one granting deathlessness,
Great assemblage granting deathlessness,
Grant attainment of immortal life!

Path divine of Padmasambhava,
Wisdom, love, and power's radiant form,
Sakya's blooms of insights and of words,
Master of the four worlds, please live long!

Ngawang Kunga, line of Khön divine,
Giving joy and benefit to all,
Owner of the great and secret path,
Wish-fulfilling great king, please live long!

Meditating, thinking, listening,
Placed upon a moral golden base,
Teach, debate, compose the Dharma's words,
Royal sublime refuge, firm remain!

ལྷུན་པོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་རྗེ་བཙུན་གོང་མ་ལྔས། །རྒྱལ་

lhün por ten zhug sol Gyal wa nyi pa je tsün gong ma nge Gyal

བསྟན་གཅིག་བསྡུས་སྙན་བརྒྱུད་ཚད་མ་བཞི། །རྒྱལ་བའི་ལམ་བཟང་ཟབ་མོ་སློབ་བཤད་

ten chig dü nyen gyü tshe ma zhi Gyal we'i lam zang zab mo lob she

རྣམས། །རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་སྟོན་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །ཕུན་ཚོགས་རྒྱལ་སྲིད་

nam Gyal wa chi zhin tön dze zhab ten sol Phün tshog gyal si

བདུན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་དཔལ། །དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱའི་ཆོས་སྲིད་དཔལ་འབར་གནས། །

dün gyi tra shi pal Pal den sa kya'i chö sid pal bar nay

གནས་མཆོག་འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུ་བྱོན། །བྱོན་བཞིན་གསང་གསུམ་རྡོ་རྗེ་ལྟར་

Ne chog dzam ling dzé pe'i gyin du chön Chön zhin sang sum dor je tar

བརྟན་གསོལ། །བསླུ་མེད་བླ་མ་མཆོག་གསུམ་ཐུགས་རྗེ་དང་། །ཡི་དམ་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་

ten sol Lu mé lama chog sum thug je dang Yi dam ten sung gya

མཚོའི་མཐུ་སྟོབས་དང་། །ཆོས་ཉིད་ཟབ་མོ་འགྱུར་མེད་བདེན་པའི་མཐུས། །ཇི་ལྟར་

tshö thu tob dang Chö nyid zab mo gyur mé den pe'i thu Chi tar

གསོལ་བའི་འདོད་དོན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

sol we'i dö dön drup gyur chig

ཅེས་མཚན་མཆོག་གསུམ་ལྡན་གདུས་སྲས་ངག་དབང་ཀུན་དགའ་ཐེག་ཆེན་དཔལ་འབར་ཕྲིན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་བརྟན་བཞུགས་འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེའི་སྒྲ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་དུ་མའི་འབྱུང་གནས། །དཔལ་ནཱ་ལེནྡྲའི་མཁན་མིང་ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་བྱམས་པ་ངག་དབང་བློ་གྲོས་རིན་ཆེན་ནམ། ཐ་སྙད་རིག་པའི་བཏགས་མིང་འཇམ་དབྱངས་དགའ་བའི་བློ་གྲོས་སུ་འབོད་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག ། །

Second Buddha, teacher of Lamdre,
Valid path of Buddha taught through speech,
Teachings of the Sakya Founders, five -
You who teach like Buddha, firm remain!

Having come, you beautify this world,
Holding Sakya's power temporal,
Radiating Sakya's Dharma works
Vajra-like, three secrets, long remain!

Triple Gem and Teacher, kind and true,
Yidam and Protectors, full of might,
Profound and unchanging sublime truth,
By these powers, our hopes will be fulfilled!

This prayer was written and offered by Venerable Ngawang Lodrö Rinchen, abbot of Nalendra monastery in Phenpo, Tibet. Through the merit accumulated, may all sentient beings have long life without any hindrance and ultimately gain Enlightenment.

This version of His Holiness the 41st Sakya Trizin's long life prayer was translated by Lama Ngawang Samten and put into verse in accordance to the Tibetan chanting metrical form of the prayer by Stephen Ang. This work was offered to His Holiness the 41st Sakya Trizin on 22 June 1987 in deep gratitude for the bestowing of the Lam Dre Tsog She teaching (by His Holiness) at Sakya College, Rajpur. It was formally chanted during the final assembly after the long life puja offering to His Holiness at the conclusion of the Lam Dre teachings on 3 July 1987. Revision are most welcome but care must be taken when replacing any of the English words so as to maintain the metrical chanting accents.

༄༅། སྐྱབས་མགོན་གོང་མ་ཁྲི་འཛིན་རཏྣ་བཛྲ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་དྲང་སྲོང་
གྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

༄༅། ཕུན་ཚོགས་ཚེ་ཡི་གཟི་བྱིན་དཔག་མེད་མགོན། །ཕུན་ཚོགས་ཚེ་སྦྱིན་ལྷ་མོ་

Phün tshog tshe yi zi chin pag mé gön Phün tshog tshe chin lha mo

རྣམ་རྒྱལ་མ། །ཕུན་ཚོགས་ལྷ་དང་གྲུབ་པ་རིག་འཛིན་གྱིས། །ཕུན་ཚོགས་རྟག་པ་དམ་

nam gyal ma Phün tshog lha dang drub pa rig dzin gyi Phün tshog tag pa dam

པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །ངག་དབང་དབང་བཅུ་ལྡན་པའི་སར་དབང་བསྒྱུར། །མཁས་

pa'i ngö drub tsol ***Nga wang*** *wang chu den pe'i sar wang gyur Khe*

ཀུན་ཀུན་དགའི་བློ་གྲོས་ཀུན་གྱི་རྗེ། །སྲིད་ཞིའི་རྣམ་འདྲེན་འདྲེན་མཆོག་འདྲེན་པའི་གཙོ། །

kün ***künga****'i* ***lodrö*** *kün gyi je Si zhé nam dren dren chog dren pa'i tso*

དབང་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་དབང་ཕྱུག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་གསང་

Wang gyal gyal wa'i wang chug shap ten sol Chog dü gyal wa'i sang

གསུམ་རིན་ཆེན་མཛོད། །གཅིག་བསྡུམ་འཇིགས་མེད་རྡོ་རྗེའི་འོད་སྣོན་འགྱེད། །ཕྲིན་

sum rin chen dzö Chig dum jig mé dor jé ö nön gyé Thrin

ལས་སྣང་བས་ས་གསུམ་ཀུན་ཁྱབ་ཕྱིར། །འཇམ་མགོན་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཞབས་བརྟན་

le nang we sa sum kün khyab chir Jam gön ten pa'i nyi ma zhap ten

གསོལ། །མཐའ་ཀླས་ཤེས་བྱར་མ་ཐོགས་མཁྱེན་པའི་འཕྲུལ། །རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་

sol Tha le shé char ma thog khyen pa'i thrul Je tsün jam pal

དབྱངས་དང་མགོན་པོ་ཁྱེད། །མཆོག་དམན་སྐལ་བས་སྣང་དང་སྣང་མིན་ལས། །དབྱེར་

yang dang gön po khyé Chog men kal be nang dang nang min le Yer

Long Life Prayer for His Holiness Kyabgon Gongma Trizin Rinpoche (42^{nd} Sakya Trizin)

"Truthful Words of the Accomplished Sage"

Lord of the limitless majesty of perfect life, Amitāyus;
Goddess who grants perfect longevity, Vijaya;
Perfect deities, siddhas, and vidhyādharas—
Grant sublime accomplishments, perpetual, and perfect!

Powerful Voice, sovereign master of the bhūmi endowed with the ten powers;
Lord of all learned ones, whose Intelligence brings Complete Joy to them all;
Great guide to saṃsāra and nirvāṇa, best of all guides, foremost among guides;
Powerful conqueror, mightiest of conquerors, please live long!

The Precious treasures of the body, speech, and mind of the buddhas of all directions and times
Are gathered in you, Fearless one whose vajra sharp lucidity shines forth.
That the radiance of your Enlightened Activity may permeate the world's three realms,
Sun of the Gentle Protector's teachings, please live long!

Your miraculous wisdom is unimpeded in all reaches of knowledge
And visibly—to the fortunate even if not to those less endowed—
You, lord, are inseparable from exalted Mañjuśrī;
Lion of Speech, please live long!

མེད་སྨྲ་བའི་སེང་གེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །བསླབ་གསུམ་དྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་ཆ་ཤས་

mé ma we'i seng ge zhap ten sol *Lap sum dri mé khyen pa'i cha she*

རྫོགས། །འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་བསིལ་ཟེར་ཅན། །དམ་པའི་ཚུལ་དགུའི་

dzog *Dro wa'i kyap gön thug jé sel zer chen* *Dam pa'i tshul gü*

ནུས་སྟོབས་བདུད་རྩིའི་གཏེར། །ཐུབ་བསྟན་དབང་ཕྱུག་གཙུག་ཏུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

nü top dü tsi'i ter *Thup ten wang chug tsug tu zhap ten sol*

འཇམ་མགོན་གྲུབ་རིགས་གསེར་གྱི་འཁྲི་ཤིང་རྩེར། །འགྲོས་བཞིའི་ལམ་གྱིས་སྐུ་བཞིའི་

Jam gön drub rig ser gyi thri shing tser *Drö zhi'i lam gyi ku zhi'i*

རྒྱལ་ཐབས་ལ། །དབང་བསྒྱུར་ནོར་བུའི་མེ་ཏོག་འཁོར་ལོའི་མགོན། །རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་

gyal thab la *Wang gyur nor bü me tog khor lö gön* *Gyü de gya tshö*

བདག་ཉིད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །ཆོས་སྲིད་མཛད་ཕྲིན་གསེར་གྱི་འཁོར་བསྒྱུར་ལ། །

dag nyi zhab ten sol *Chö sit dze thrin ser gyi khor gyur la*

མངའ་འོས་རིན་ཆེན་བདུན་གྱི་ཁ་ལོ་སྒྱུར། །བླ་མ་རྡོ་རྗེ་སྲུང་མའི་གྲོགས་དོན་གྱིས། །

Nga ö rin chen dün gyi kha lo gyur *La ma dor je sung ma'i drog dön gyi*

བཀྲ་ཤིས་དགེ་མཚན་ཡུན་དུ་འབར་གྱུར་ཅིག །

Tra shi ge tshen yün du bar gyur chig

ཅེས་བསྟན་པའི་མངས་བདག་དཔལ་ས་སྐྱ་པ་ཆེན་པོ་སྒྲོལ་པོའི་སྐྱབས་མགོན་བདག་ཁྲི་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་གདུང་སྲས་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་དཔེ་གསར་བཞད་ལ་ཞལ་བཀོད་དང་བསྟ་ན་པའི་གོ་རིམ་བསྒྲིགས་ཏེ་མཚན་གྱི་མངའ་གསོལ་ཞུས་ཐོག་ཞབས་བརྟན་ཤི་ལོ་ཀ་བདུན་ཞིག་གསར་རྩོམ་གྱིས་ཞེས་རྟེན་བཅས་བཀའ་སྩལ་གསེར་ལྷར་ཕྱི་བ་དྲང་དུ་བླངས་ཏེ། ཤིང་ཡོས་བོད་ཟླ་ ༢ ཚེས་ ༡༢ ནོར་འཛིན་བྱེ་བའི་གཙུག་རྒྱན་རྗེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆེ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ཅན་གྱི་དུས་ཆེན་བཟང་པོར་བཅོ་བརྒྱད་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོའམ་འཇམ་དབྱངས་དབྱངས་ཅན་དགྱེས་པའི་བློ་གྲོས་ཀྱིས་གནས་ཆེན་ལུམྦི་ནིའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་ཟླ་མཆོད་མཆོད་སྤྲིན་བསྟར་འབུལ་དང་འབྲེལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སིདྡྷི་རསྟུ།། དགེའོ།།

Immaculate in the three trainings, you have perfected knowledge in all its aspects;
Protector and refuge of beings, endowed with cooling rays of compassion,
Reservoir of the powerful nectar of many noble intentions,
Mighty lord of Buddhadharma on the crown of our heads, please live long!

Atop the golden climbing vine of the Gentle Protector's siddha family,
Ruler of the kingdom of the four kāyas through the pathways of the four motions,
You are the jewelled flower, Lord of the wheel;
Embodiment of the ocean like tantras, please live long!

Golden cakravartin of both secular and dharmic activity,
May you, who reigns with the seven Jewels,
Be constantly supported by the masters and vajra guardians
Making auspiciousness and virtue continuously blaze!

Translated by the Padmakara Translation Group.

༄༅། ༸སྐྱབས་མགོན་རྗེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆེའི་༸ཞབས་བརྟན་རྡོ་རྗེའི་གླུ་དབྱངས་ཞེས་
བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༄༅། །ༀ་སྭ་སྟི། །འགྲོ་ལ་འཆི་མེད་མཆོག་སྦྱིན་ཚེ་ཡི་ལྷ། །བླ་མ་དྲང་སྲོང་གྲུབ་

Om Svasti Dro la chi mé chog jin tshe yi lha La ma drang song drub

རིགས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །བྱིན་བརླབས་དངོས་གྲུབ་མཛད་པ་མེད་པའི་གཏེར། །འགྱུར་མེད་

rig gya tsho yi Chin lab ngö drub dze pa mé pa'i ter Gyur mé

རྟག་པ་དམ་པའ་ཞིས་པ་སྩོལ། །འགྲོ་ལ་ཀུན་དགའི་དཔལ་སྦྱིན་རིན་ཆེན་གསུམ། །

tag pa dam pa shi pa tsol Dro la kün ga'i pal jin ***rinchen*** *sum*

གཅིག་བསྡུས་རིགས་གསུམ་མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་པའི་གར། །འཁོན་གདུང་དྲི་མེད་ངོ་མཚར་

Jig du rig sum ***khyentse*** *nü pa'i gar Khön dung dri mé ngo tshar*

སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །རྡོ་རྗེ་འཛིན་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །ཇི་སྙེད་ཤེས་བྱ་

trul pa'i ku ***Dorje*** *dzin pa'i tsug gyen zhab ten sol Chi nyé shé cha*

ཐུགས་ཆུད་མཁས་པའི་རྩེ། །ཇི་བཞིན་གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་གྲུབ་པའི་ཕུལ། །འགྲོ་

thug chü khe pa'i tse Chi zhin ne lug ngön gyur drub pa'i phul Dro

ཁམས་རྗེས་འཛིན་ཐུགས་བསྐྱེད་ཟླ་མེད་པ། །བསྟན་པའི་སྲོག་ཤིང་ཆེན་པོར་ཞབས་བརྟན་

kham jé dzin thug kyé da mé pa Ten pa'i sog shing chen por zhab ten

གསོལ། །སྲིད་ཞི་མཉམ་གཟིགས་འཇམ་མགོན་བརྩེ་བ་ཆེ། །བསྟན་མཁས་ཤེས་བྱ་ཀུན་

sol Si zhi nyam zig jam gön tse wa che Ten khe shé cha kün

མཁྱེན་པཎྜིཏ། །མཐུ་སྟོབས་བདག་ཉིད་འཁོན་སྟོན་རིམ་བྱོན་གྱི། །རྒྱལ་ཚབ་དམ་པར་

khyen pandita Thu tob dag nyi khön tön rim chon gyi Gyal tshab dam par

Long Life Prayer for
His Eminence Gyana Vajra Rinpoche
"The Vajra Melody"

Oṃ Svasti!

From the treasury of attainment,
Grant the blessing of long life deities,
Ocean of the Gurus and siddhas,
Please you grant him immortality.

Kunga nature of the Triple Gem,
You have Khyentse threefold qualities,
Emanation of pure Khön lineage,
Head of Vajra holder, please live long.

Master of the conventional truth,
Siddha of the seeing ultimate truth,
You who have the compassion to guide,
Heart of Buddha's teaching, please live long.

Sachen-like sees non-duality,
Sakya Panchen-like an omniscient,
Chögyal Phagpa-like a great power,
The holy successor, please live long.

སྐལ་བརྒྱར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །དེ་ལྟར་ལྷག་བསམ་དག་པས་གསོལ་བཏབ་དོན། །

kal gyar zhab ten sol De tar lhag sam dag pe sol tab dön

ཆོས་ཉིད་བདེན་མཐུ་མཆོག་གསུམ་བླ་མ་ལྷས། །བདེན་ཚིག་འགྲུབ་པའི་གྲོགས་དན་གཡེལ་

Chö nyi den thu chog sum la ma lhe Den tshig drub pa’i drog den yel

མེད་ཀྱིས། །ཞབས་བརྟན་ཕྲིན་ལས་འཕེལ་བའི་དགེ་ལེགས་སྩོལ། །

mé kyi Zhab ten thrin le phel wa’i ge leg tsol

ཅེས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ས་སྐྱ་པ་ཆེན་པོ་སྒྲོལ་ཕོའི་ཡ་སྐྱབས་མགོན་བདག་ཁྲི་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོའི་གདུང་སྲས་ག ཉིས་པ་རིན་པོ་ཆེ་མཆན་དཔེ་གསར་བཞད་ལ་མཆན་གསོལ་དང་འབྲེལ་ཞབས་བརྟན་ཤི་ཀ་ལྷུ་ཞིག་གསར་རྩོམས་ཀྱི་ འབུལ་དགོས་ཞེས་མཛམ་དར་ནང་མཛོད་དང་རྟེན་བཅས་བཀའ་ཕྲིན་གསེར་ལྷར་ལྷོ་བ་དྭང་དུ་བླངས་ཏེ་དོན་གྲུབ་ཅེས་པ་ས་ མོ་ལུག་གི་ལོ་ཧོར་ཟླ་ ༡༡ ཚེས་ ༡༨ འཛམ་མགོན་ས་སྐྱ་པཎྜིཏ་ཆེན་པོའི་དུས་ཆེན་ཉིན་བླ་མཆོད་རྒྱས་གཤོམས་ཐོག་ མཆན་གསོལ་གྱིས་རྗེ་ཡེབས་མཆན་བཀྲའི་ཞབས་བརྟན་ཚིགས་བཅད་དབང་པོའི་གྲངས་ལྡན་ལོ་ཟླ་དེ་གའི་ཚེས་ ༢༢ འགྲོ་མགན་ཆོས་རྒྱལ་འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆེའི་དུས་ཆེན་ཉིན་བླ་མཆོད་མཆོད་སྦྱིན་དང་འབྲེལ་བཅོ་བརྒྱད་ཁྲི་མིང་ལྷོ་བརྩུན་སུ་ ཧ་ཀི་ཏས་ཡུལ་སྦྱི་ནིའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་གང་དྲན་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སརྦ་ཛཱ་ག་ཏམ།། །།

By the power of the pure intent,
By the truthness of the Triple Gems,
By the gracious of the sublime words,
Live long and flourish activities.

This prayer was composed and offered by His Holiness the Sakya Trizin during the name ceremony of His Eminence Gyana Vajra Rinpoche on a very auspicious day of the anniversary of Sakya Pandita Year of Earth Sheep. As a request from Drogmi Retreat Centre, this metered translation was prepared by Loppon Tsering Samdup on the rare auspicious occasion of the visit of His Holiness the 41st Sakya Trizin to Australia during his Golden Jubilee year, in April 2009, to bestow Lam Dre Tsog She.

༄༅། ཿདཔལ་ངོར་ཨེ་ཝཾ་ཿཀླུ་ལྡིང་མཁན་ཆེན་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གསོལ་འདེབས་དྲང་

སྲོང་བདེན་སྨོན་རྡོ་རྗེའི་གླུ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༄༅། །འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོའི་སྤོབས་པའི་གཏེར་ཆེན་ཚོགས། །དབྱངས་ཅན་དགའ་

__Jampal__ pa wö pob pa'i ter chen tshog   Yang chen ga

མས་ཅིག་ཏུ་སྤུངས་པའི་དཔྱིད། །བསྟན་པའི་སྤྱི་ནོར་སྲིད་སྨུན་དྲུང་འབྱིན་པའི། །ཐེག་

me chig tu pung pa'i chi   __Tenpei__ chi nor si mün drung chin pa'i   Theg

ཆེན་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་འཚོ་བཞེས་གསོལ། །བྱམས་པའི་དཔལ་གོས་བརྩེ་བའི་གེ་སར་ཅན། །

chen chö kyi __nyima__ tsho zhé sol   Cham pé pal gö tse wa'i ge sar chen

དམིགས་མེད་སྙིང་རྗེ་ཡལ་འདབ་འབོལ་བའི་ཁྲོད། །ཟབ་དགུའི་མཁྱེན་རྟོགས་འདབ་སྟོང་

Mig mé nying je yal dab bol wa'i thrö   Zab gü khyen tog dab tong

དགོད་པའི་ཕུལ། །རྣམ་འདྲེན་བྱེ་བའི་གཙུག་རྒྱན་འཚོ་བཞེས་གསོལ། །ཆོས་ཅན་ཀུན་

gö pé phul   Nam dren che wa'i tsug gyen tsho zhe sol   Chö chen kün

བཏགས་སྣང་ཆ་ཧི་སྙེད་ཚོགས། །གཞན་དབང་གདན་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་རོལ་མོར་

tag nang cha chi nyé tshog   Zhen wang den sum kyil khor rol mor

འཆར། །ཆོས་ཉིད་ཡོངས་གྲུབ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི། །དོན་སྟོན་གསུང་གསང་འཛིན་པ་

char   Chö nyi yong drub de chen ye shé kyi   Dön tön sung sang dzin pa

འཚོ་བཞེས་གསོལ། །ཚོགས་གཉིས་ནོར་འཛིན་མ་མས་བསྐྱེད་བསྲིངས་པའི། །རྣམ་

tsho zhé sol   Tshog nyi nor dzin ma mé kyé sing pa'i   Nam

གསུམ་ཁྲིམས་ཀྱི་ནོར་བུའི་རྐང་འཐུང་མཆོག །དོན་གཉིས་འབྲས་བུའི་གཡུར་ཟ་ཁུར་ལྡན་

sum thrim kyi nor bü kang thung chog   Dön nyi dre bü yur za khur den

Long Life Prayer for His Eminence Luding Khenchen Rinpoche

"Melodious Diamond: The Truthful Prayer of the Sages"

Vast treasures of heroic Mañjuśrī's courage,
Abundantly piled together in one place by the beautiful Sarasvati,
The Sun of the teachings of Mahāyāna, the collective wealth of the Dharma,
You dispel the darkness of the world, stay with us we pray!

In the midst of lotus flowers of pure love, with their anthers of kindness,
And tender leaves of objectless compassion,
Your sublime smile radiates with a thousand petals of wisdom and realization, manifold and profound—
Crown jewel of countless guides, stay with us we pray!

All that appears is nothing but imagined;
Owing to its dependent nature, it shines forth as the play of the maṇḍala of the three seats.
Its true nature, the perfected, is the enlightened awareness of great bliss.
Upholder of the secret doctrine, you show the purport (of three characteristics), stay with us we pray!

You are a sublime jewelled tree of the threefold discipline,
Nursed by the fertile ground of the two accumulations,
May your holy body laden with fruits of the two benefits,
Accomplish the seven qualities of the indestructible vajra.

སྐུ། །མི་ཤིགས་རྡོ་རྗེའི་ཆོས་བདུན་གྲུབ་པར་སྨོན། །ཚེ་གཅིག་གསོལ་བའི་མ་ལ་ཡ་ཀླུང་

ku Mi shig dor jé chö dün drub par mön Tse chig sol wa'i ma la ya lung

གིས། །རྗེས་བརྩེའི་སྤྲིན་སྔོན་ཕུང་པོ་གཡོ་བ་ལས། །གྲུབ་གཉིས་བདུད་རྩིའི་ཐིག་ཕྲེང་

gi Jé tsé trin ngön phung po yo wa le Drub nyi dü tsi'i thig threng

ཕེབས་པ་དང་། །སྐུ་བཞིའི་འབྲས་བཟང་མཆོག་གི་སྨིན་པ་སྩོལ།། ༎

pheb pa dang Ku zhi'i tre zang chog gi min pa tsol

ཞེས་པའང་བསྟོད་ཡུལ་ཉིད་ལ་དད་པའི་སློབ་བུ་རྣམས་ཀྱི་རེ་སྐོང་ཕྱིར། ཤར་པ་མཁན་མཆུའི་མིང་ཅན་གྱི་སྨྲས་པ་དོན་ཅན་དུ་གྱུར་ཅིག སརྦ་མངྒ་ལཾ།། དགེའོ།། བར་འདི་འབྲས་ལྗོངས་ས་དེར་ཆོས་ཚོགས་སུ་བཞུགས་སོ།།

May the cool Himalayan winds of this one-pointed supplication
Stir the blue cloud banks of your caring compassion,
To shower a rain of nectar of the two accomplishments,
Bestowing the supreme maturation of the excellent fruit of the
four kāyas.

This long life prayer was composed by Sharpa Khenpo, named "Mañju", in order to fulfil the wishes of the faithful devotees of the object of these supplications. May this bear fruit!

This metered translation was prepared by the International Buddhist Academy in Kathmandu Nepal.

༄༅། སྐྱབས་རྗེ་བཙུན་འཆི་མེད་ཀླུ་སྡིང་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།

༄༅། །འཆི་མེད་ཚེ་ལྷ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རླབས་ཀྱི། །འོད་གསལ་ལྷ་རིགས་བདེ་ཆེན་

Chi mé tshe lha gya tshö chin lab kyi Ö sel lha rig de chen

དཔལ་སྟེར་བ། །རིག་འཛིན་སྔགས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་རབ་འབྱམས་ལ། །དབང་འབྱོར་ཌཱ་

pal ter wa Rig dzin ngag kyi thrin le rab jam la Wang jor da

ཀིའི་གཙོ་མོ་མཚོ་བཞེས་གསོལ། །འཆི་མེད་གྲུབ་པ་ཡོངས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར། །

ki'i tso mo tsho zhé sol Chi mé drup pa yong kyi khor lö gyur

བསྟན་པའི་ཉི་མ་རྗེ་བཙུན་ས་སྐྱ་པའི། །རིགས་དང་ཆོས་ལས་འཁྲུངས་པའི་བསྟན་འགྲོའི་

Ten pa'i nyi ma je tsün sakya pa'i Rig dang chö le thrung pa'i ten drö

མགོན། །དོན་གཉིས་མཛད་ཕྲིན་རྟག་ཏུ་རྒྱས་པར་ཤོག །འཆི་མེད་ཐར་པའི་ལམ་ལ་

gön Dön nyi dze thrin tag tu gye par shog Chi mé thar pa'i lam la

རབ་ཞུགས་ནས། །རང་རྒྱུད་སྨིན་ཅིང་འགྲོལ་བའི་སྐལ་བཟང་ཐོབ། །ཆོས་ཉིད་བདེན་

rab zhug ne Rang gyü min ching drol wa'i kal zang thop Cho nyi den

པའི་རང་ཞལ་མངོན་སུམ་རྟོགས། །ཕན་བདེའི་བཀྲ་ཤིས་མི་ནུབ་རྟག་བརྟན་ཤོག ། །

pa'i rang zhal ngön sum tog Phen dé tra shi mi nub tag ten shog

Long Life Prayer for Her Eminence Sakya Jetsün Chimey Luding Rinpoche

Through the blessings of an ocean of divinities of longevity and immortality,
Coming from the celestial race of luminosity, you grant the glory of great bliss,
Wealthy with the vast activity of tantric vidyādharas, chief among dakinis,
We supplicate you to live long!

Protectress of the Dharma and of beings, you arose from the lineage and the teachings of revered Sakya,
Which is the radiant sun of the Enlightened One's religion.
Turn fully the wheel for attaining deathlessness and
Ever increase your twofold work; for the Dharma and for beings.

Traversing the path of deathless freedom,
Ripen your mind and acquire the fortune of liberation.
May you gaze directly upon the face of Reality and
Dwell always in joy that does not fail.

This long life prayer was composed by the Most Venerable Dezhung Rinpoche.

༄༅། །འཁོན་གདུང་སྐྱིའི་ཞབས་བརྟན། །

༄༅། །བཀྲ་ཤིས་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །བཀྲ་ཤིས་སེམས་དཔའ་ཆེན་

Tra shi yön ten ma lü jung wa'i ne Tra shi sem pa chen

པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །བཀྲ་ཤིས་འོད་གསལ་འཆི་མེད་ལས་སྤྲུལ་པའི། །བཀྲ་ཤིས་ལྷ་

po jam pa'i yang Tra shi ö sel chi mé le trul pa'i Tra shi lha

བབས་གདུང་བརྒྱུད་ཞབས་བརྟན་ཤོག །དཔལ་འབར་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་འོད་པོ་ཆེ། །

beb dung gyü zhab ten shog Pal bar gyal wa'i chin lab ö po che

དཔལ་འབར་ནུས་མཐུའི་སྣང་བས་འཇིག་རྟེན་གསུམ། །དཔལ་འབར་མ་རིག་མུན་ལས་

Pal bar nü thü nang we jig ten sum Pal bar ma rig mün le

རྒྱལ་མཛད་པའི། །དཔལ་འབར་འཁོན་གྱི་གདུང་བརྒྱུད་ཞབས་བརྟན་ཤོག །འཛམ་གླིང་

gyal dze pa'i Pal bar khön gyi dung gyü zhab ten shog Dzam ling

བྱང་ཕྱོགས་ཐུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་ཞེས། །འཛམ་གླིང་མཁས་གྲུབ་ཡོངས་ཀྱིས་ཆེར་བསྔགས་

chang chog thub pa'i gyal tshab zhé Dzam ling khe drub yong kyi cher ngag

པའི། །འཛམ་གླིང་བསྟན་པའི་བདག་པོ་ས་སྐྱའི་གདུང་། །འཛམ་གླིང་གདུལ་བྱའི་མགོན་

pa'i Dzam ling ten pa'i dag po sa kya'i dung Dzam ling dul cha'i gön

དུ་ཞབས་བརྟན་ཤོག །ཐུབ་བསྟན་མཛེས་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་དུ་མ་ལས། །རྒྱན་དྲུག་

du zhab ten shog Thub ten dzé gyen ten dzin du ma le Gyen drug

མཆོག་སོགས་སྐྱེས་ཆེན་དུ་མ་ཞིག །སྙིགས་དུས་བསྟན་འགྲོའི་མགོན་དུ་འཁོན་གདུང་ཞེས། །

chog sog kyé chen du ma zhig Nyig dü ten drö gön du khön dung zhé

རྒྱལ་བས་རྒྱན་དུ་བསྔགས་ཁྱོད་ཞབས་བརྟན་ཤོག །མཁས་གྲུབ་ཇི་སྙེད་རིམ་བྱོན་ས་སྐྱའི་

Gyal we gyen du ngag khyö zhab ten shog Khe drub chi nyé rim chön sa kya'i

A Long Life Prayer for the Entire Glorious, Great Sakyapa-Khön Lineage

Auspicious source of all good qualities,
Auspicious Great Being Mañjughoṣa,
Auspicious emanations from the immortal clear light gods,
Auspicious divine lineage, pray long endure!

Luminous great light, blessing of the Victor,
Illuminating the three worlds by the appearance of your power,
Luminescence victorious over the darkness of ignorance -
Radiant Khön lineage, pray long endure!

"Regent of the Sage in the North of the Earth,"
Thus widely praised by all the scholars and siddhas of the Earth,
The Sakya lineage is master of the Doctrine on the Earth -
Pray long endure as the protector of disciples on the Earth.

From among the many upholders of the Doctrine, beautiful ornaments of the Sage,
There were many saints such as the Six Ornaments and the Two Excellent Ones;
"The Khön lineage is the ornament of the Doctrine and living beings in the degenerate age,"
You praised as an ornament by the Victor, pray long endure!

གདུང་། །ཚད་མེད་མྱུར་དུ་བྱོན་ནས་སྐྱེ་རྒུ་ལ། །སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོ་ལེགས་

dung Che mé nyur du chön ne kye gu la Si zhi'i pal jor gya tsho leg

བྱོན་ནས། །ཐར་མཆོག་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དེང་འདིར་བྱོན། །

chön ne Thar chog yi zhin nor bu deng dir chön

ཅེས་པ་དགེ་བསྙེན་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ངོར་ས་སྐྱ་པ་ཀུན་བློས་སོ།། །།

༈ དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་མཐུ་དང་

Kön chog rin chen sum gyi chin lab dang Kar chog ga wa'i thu dang

ནུས་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་འཇམ་དབྱངས་ཡབ་སྲས་སོགས། །སྐུ་ཚེ་རིང་

nü pa yi Gyal wa'i ten dzin jam yang yab se sog Ku tshe ring

ཞིང་འཕྲིན་ལས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །བླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །མཆོག་

zhing thrin le gye gyur chig Lama ku kham zang la sol we deb Chog

ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tu ku tshe ring la sol wa deb Thrin le dar shing gye la sol wa deb

བླ་མ་འབྲལ་བ་མེད་པ་བྱིན་གྱིས་རློབས། །སྐུ་ཚེ་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་

Lama dral wa mé pa chin gyi lob Ku tshe ri wo zhin du ten pa dang Ten

འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །སྙན་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཁྱབ་པ་ཡི། །བཀྲ་

dzin nyi da zhin du sel wa dang Nyen drag nam kha ta bur khyab pa yi Tra

ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག ༈ །དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་

shi dé kyang deng dir de leg shog Pal den la ma'i zhab pe ten pa

May the Sakya lineage, which appears as a succession of scholars and siddhas,
Having appeared continuously and rapidly,
Appearing for beings as an ocean of riches of saṃsāra and nirvāṇa,
Appear here and now as the wish-fulfilling gem of supreme liberation!

Translated in 2018 by Sakya Monastery in Seattle, Washington.

Concluding Verses for the Long Life Prayers

By the blessings of the Triple Gem,
By the power of the virtuous ones,
Dharma holders line of Mañjuśrī,
Live long, may your deeds like the Buddha's grow.

Praying for our teachers' perfect health,
Praying for our teachers' ageless lives,
Praying that their works will grow and spread,
Not to part from them, oh bless me please.

May they have firm lives, mountain like,
May they hold the teachings, stellar like,
May their fame and glory spread through space
Through their good works, gain we happiness.

དང་། །མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་

dang Kha nyam yong la de kyi chung wa dang Dag zhen ma lü tshog

བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །མྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །བསྟན་པའི་

sag drib chang ne Nyur du sang gye sa la gö par shog Ten pa'i

དཔལ་གྱུར་བླ་མེད་ཞབས་པད་བརྟན། །བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུ་ས་སྟེངས་ཡོངས་ལ་ཁྱབ། །

pal gyur la mé zhap pe ten Ten dzin kyé bu sa teng yong la khyab

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་

Ten pa'i jin dag nga thang jor wa gye Ten pa yün ring ne pa'i tra

ཤིས་ཤོག ༎

shi shog

A Prayer for the Long Life of the Lamas and Aspiration Prayer

May the glorious lamas remain for long and,
The myriads of beings know happiness and joy,
May I and all others gather merit and purify defilement,
And quickly reach Buddhahood.

May the lamas, lights of the Dharma, remain for long,
May practitioners of the Dharma pervade the world,
May benefactors of the Dharma be prosperous and wealthy,
May the Dharma itself flourish for long.

༄༅། །བསྔོ་བ། །

༄༅། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་

Sö nam di yi tham che zig pa nyi Thop ne nyé pa'i dra

རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །སྐྱེ་རྒ་ན་འཆིའི་རྦ་རློང་འཁྲུགས་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་

nam pham che ne Kye ga na chi'i ba long thrug pa yi Si pa'i tsho le

འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་

dro wa drol war shog Jam pal pa wö chi tar khyen pa dang Kün tu

བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགེ་བ་འདི་

zang po de yang de zhin te De dag kün gyi jé su dag lob ching Ge wa di

དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dag tham che rab tu ngo Dü sum sheg pa'i gyal wa tham che kyi

བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྔགས་པ་དེས། །བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

Ngo wa kang la chog tu ngag pa dé Dag gi ge wa'i tsa wa di kün kyang

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྔོ་བར་བགྱི། ༼ །ཐེག་མཆོག་དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་ཉན་འདི་ལས།

Zang po chö chir rab tu ngo war gyi Theg chog dam chö rin chen nyen di le

བདག་གིས་བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་གང་ཐོབ་པ། །དེས་ནི་འགྲོ་ཀུན་ཐེག་མཆོག་དམ་པའི་

Dag gi sö nam tha ye kang thob pa Dé ni dro kün theg chog dam pa'i

ཆོས། །རིན་ཆེན་དྲི་མ་མེད་པའི་སྣོད་གྱུར་ཏེ། །བདུད་ཀྱི་སྡེ་དང་མུ་སྟེགས་གཞུང་ཀུན་

chö Rin chen dri ma mé pa'i nö gyur te Dü kyi de dang my teg zhung kün

དང་། །ཆོས་ལྟར་སྤྱོད་པའི་མུན་སྤྲུལ་དུ་མ་དང་། །གཞན་ཡང་འགྲོ་བའི་ཉེ་བར་འཚེ་བ་

dang Chö tar chö pa'i mün trul du ma dang Zhen yang dro wa'i nye war tshe wa

Supplementary Dedication Prayers

Through this virtue may I attain the state of omniscience and
Thereby defeat the foes of downfalls.
May I liberate beings from the ocean of existence,
Where the waves of birth, old age, disease, and death roll violently.

In whatever way valiant Mañjuśrī and
Samantabhadra know how to transfer merit,
So do I dedicate all of my own virtues,
That I might train to be like them.

In order that all might share good fortune,
I turn over all of these roots of virtue,
Through whatever means of sharing merit,
That the Buddhas of the three times praise.

~~~

(The next three verses are recited during teachings.)

By whatever merits I have gained,
By hearing and teaching,
This holy Mahāyāna Dharma,
May all beings be worthy of the pure and precious Dharma.

Through this power may the hordes of evils,
The doctrines of heterodoxies,
The various kinds of sham and seeming Dharmas,
And all the harm inflicted upon beings be destroyed from the root.
~~~

རྣམས། །བདག་གི་སྟོབས་ཀྱིས་རྩད་ནས་འཇོམས་གྱུར་ཅིག །སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་

nam Dag gi tob kyi tse ne jom gyur chig Si pa tham che du

ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་སྙེད། །ཐབས་དང་ཤེས་རབ་

yang khor wa na Sö nam ye shé dag ni mi ze nyé Thab dang shé rab

ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་གྱུར་ཅིག ེ། །བྱང་ཕྱོགས་སྐྱོང་

ting dzin nam thar dang Yön ten kün gyi mi ze dzö gyur chig Chang chog kyong

བའི་སྐྱོབ་པ་མཆོག་གྱུར་པ། །མཁས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་གནས། །གངས་

wa'i kyob pa chog gyur pa Khe drup gya tshö yong su gang wa'i ne Kang

རིའི་ཁྲོད་འདིར་བསྟན་པ་གསལ་མཛད་པ། །ས་སྐྱ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ri'i thrö der ten pa sal dze pa Sa kya pa yi ten pa gye gyur chig

གངས་ཅན་བོད་ཀྱི་ལྟེ་བ་རྡོ་རྗེ་གདན། །དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱའི་ཆོས་སྲིད་རྒྱས་པ་དང་། །

Kang chen bö kyi te wa dor je den Pal den Sa kya'i chö si gye pa dang

སྤྲུལ་པའི་གདུང་བརྒྱུད་རྒྱུན་ཆད་མེད་པ་དང་། །ཀུན་ཀྱང་ཕྲིན་ལས་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་

Trul pa'i dung gyü gyün che mé pa dang Kün kyang thrin le nam kha nyam par

ཤོག །འགྲོ་བའི་བླ་མ་ཆོས་རྗེ་པཎྜི་ཏ། །མཁྱེན་རབ་དབང་ཕྱུག་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔའི་

shog Dro wa'i la ma chö je pandita Khyen rab wang chug je tsün jam pa'i

དབྱངས། །རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་པའི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་

yang Gyal wa nyi pa pal den sa kya pa'i Ten pa yun ring ne pa'i

བཀྲ་ཤིས་ཤོག །རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །གསང་གསུམ་

tra shi shog Rab jam chok chü gyal wa tham che kyi Sang sum

གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པའི་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། །

chig tu dü pa'i dor je chang Gyal we lung ten kün ga zang po yi

Throughout all lives in samsara,
May all be possessed of inexhaustible merit and wisdom,
And thereby become the inexhaustible treasury of all the virtues,
Of means, wisdom, samadhis, and powers.

~~~

May the Sakya teachings, which illuminate the doctrine
And are an excellent protector guarding the northern regions,
Increase in this land of glacial peaks
Which is filled with an ocean of learned and realized masters.

May the spiritual and secular influence of splendid Sakya
The vajra seat in the center of glacial Tibet, increase.
May the hereditary lineage of emanations continue without break,
And may all its activities equal the expanse of space.

Teacher of beings, Paṇḍita Dharma King,
Lord of Knowledge, Arya Mañjuśrī,
May all be auspicious with the teaching of the second Buddha, the Glorious Sakyapa,
Remain for a long time to come.

Vajradhara, embodiment of the three secrets
Of all the infinite buddhas of the ten directions.
Heralded by the Buddha, Kunga Zangpo,
May all be auspicious with his teaching remaining for a long time to come!
~~~

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག ||

Ten pa yün ring ne pa'i tra shi shog